

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial 4

Intervienen

Sr. Poortens y Sr. Ortega

Contexto

Un hombre ha sido detenido por contaminación acústica, ahora está siendo interrogado para averiguar lo sucedido.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Poortens: Goeiemorgen, meneer Ortega! Heb je je roes uitgeslapen?

Sr. Ortega: No tengo ni idea de dónde estoy.

Sr. Poortens: Dat had ik wel verwacht. Je bent op het politiekantoor, je hebt hier een nachtje in onze cel doorgebracht. We begrepen niets van wat je allemaal uitkraamde vannacht, daarom hebben we een tolk Spaans ingeschakeld.

Sr. Ortega: ¿Cómo? No entiendo de qué está hablando.

Sr. Poortens: Weet je nog wat je gisterenavond hebt uitgespookt?

Sr. Ortega: Ayer por la tarde... No sé...

Sr. Poortens: Eigenlijk moet ik eerder zeggen gisterennacht, geen herinnering van?

Sr. Ortega: No tengo ni idea de lo que hice anoche. Todo lo que sé es que tengo un tremendo dolor de cabeza.

Sr. Poortens: Ja, dat verbaast me niet. Joost, breng eens een pijnstiller voor meneer Ortega hier, blijkbaar doet zijn hoofd pijn, gek hé?

Sr. Ortega: Gracias por el analgésico, espero que funcione pronto. Lo siento agente, realmente no tengo idea de lo que pasó. ¿He cometido alguna estupidez?

Sr. Poortens: Je hebt wel een flater geslagen, ja.

Sr. Ortega: ¿Podría contarme qué ha pasado, por favor?

Sr. Poortens: Wat er gebeurd is? Weet je wat er gebeurd is? Wij hebben maar liefst zeven meldingen gekregen van nachtlawaai in de buurt van het centraal station.

Sr. Ortega: ¿La estación central? Ni siquiera sé dónde está.

Sr. Poortens: Ja, dat hebben we gemerkt; dat je niet meer wist waar je was. Maar stel je voor, zeven meldingen van nachtlawaai. Wij dachten dus dat er daar een groep van 30 mensen aan het feesten was. Komen we daar aan, zien we enkel jou.

Sr. Ortega: ¿Yo? Pero nunca he estado en la estación central en mi vida. No entiendo nada de eso. ¿Qué estaba haciendo allí?

Sr. Poortens: Weet je nog dat je daarvoor in de kroeg zat?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Ortega: Pues, sí, ahora que lo menciona, fui a tomar una copa después del trabajo.

Sr. Poortens: Om een glaasje te drinken? Ik denk dat het er heel wat meer waren.

Sr. Ortega: No me acuerdo...

Sr. Poortens: We zijn eens gaan praten met de uitbater van die kroeg. Blijkbaar hebben ze jou daar om 3 uur buitengezet omdat je stomdronken was.

Sr. Ortega: Qué vergüenza...

Sr. Poortens: Doe je dat vaker, je bezatten midden in de week?

Sr. Ortega: Normalmente, no. ¿Qué hice después?

Sr. Poortens: Dat weten wij ook niet. Wij hebben je om 5 u 17 gearresteerd aan het station. Vraag me niet wat je twee uur lang uitgevreten hebt want het is maar een kwartiertje wandelen van die kroeg naar het station.

Sr. Ortega: Madre mía...

Sr. Poortens: Volgens de zeven buurtbewoners die ons belden, wandelde je daar met een luidspreker en was je de hele tijd hetzelfde nummer aan het meezingen, of eerder krijsen. Enig idee welk nummer het was?

Sr. Ortega: Oh, Dios mío. No sé...

Sr. Poortens: Wacht hoor, ik heb het hier opgeschreven. Ah, het was blijkbaar "Si No Te Hubieras Ido" van ene Marco Antonio Solís. Doet dat een belletje rinkelen?

Sr. Ortega: Debería haberlo sabido. Sí, esa, es sí, ¿cómo lo explico? La canción que escucho cuando no me siento muy bien.

Sr. Poortens: We hebben de tekst van dat nummer vanmorgen eens in een vertaalprogramma ingevoerd. Het klonk inderdaad niet zo goed. Wie heeft er jouw hart gebroken, meneer Ortega?

Sr. Ortega: Ayer no tuve un buen día. Me desperté y vi que me había quedado dormido. Así que tuve que ir andando al trabajo, mi jefe estaba enfadado. Durante la pausa del almuerzo, había quedado con mi novia porque "quería hablar conmigo". Iba caminando hacia el restaurante donde íbamos a almorzar y un pájaro se cagó en mi abrigo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Poortens: Oei, oei, oei, dat is inderdaad niet leuk. De wet van Murphy, hé. Waarover wilde je vriendin dan praten als ik vragen mag?

Sr. Ortega: Puede adivinarlo, ¿verdad? Llevamos un tiempo con dificultades. Ella realmente quiere tener hijos, pero aún no me siento preparado. Sólo tengo 26 años, todavía quiero disfrutar un poco de la vida con ella sola, ¿sabe?

Sr. Poortens: Ik begrijp het. En toen?

Sr. Ortega: Entonces me dijo sin tapujos que se había enamorado de otro. ¿Y sabes qué es lo peor de todo? Es un abogado, un típico abogado rico y engreído. No puedo competir con él. Pero le diré algo, agente. Puede anotarlo en el informe policial, la quiero y la reconquistaré.

Sr. Poortens: Een advocaat? Die kan nog van pas komen voor jou vandaag. Goed, ik noteer het zo, voor jullie nageslacht.

Sr. Ortega: ¿En serio? Pf, realmente no tengo dinero para pagar a un abogado. Lo siento mucho oficial, no quería causar ninguna molestia a los residentes locales. Iré personalmente a pedirles perdón.

Sr. Poortens: Ik denk dat die buurtbewoners jou liever niet meer zien. Je hebt geluk, ze hebben geen officiële klacht ingediend omdat je er zo meelijwekkend uitzag.

Sr. Ortega: Menos mal... Esa es la única ventaja de toda esta historia.

Sr. Poortens: Dat wil natuurlijk niet zeggen dat de boete voor openbaar dronkenschap zomaar verdwijnt als sneeuw voor de zon. Dat is en blijft een overtreding.

Sr. Ortega: Lo entiendo. Asumiré las consecuencias de mis acciones.

Sr. Poortens: Die boete bedraagt 179 euro, je mag ze meteen betalen. Wil je pinnen of cash betalen?

Sr. Ortega: Con tarjeta, por favor. Vaya, es una noche muy cara.

Sr. Poortens: Inderdaad, maar meer gevolgen zijn er niet voor jou. Ik raad je wel aan om in het vervolg je liefdesverdriet thuis te verdrinken, willen we dat afspreken?

Sr. Ortega: Se lo prometo, agente.

Sr. Poortens: Goed, dan ben je vrij om te gaan en staan waar je wilt. Zorg dat ik je niet meer zie, hé! En veel sterkte, hopelijk komt het nog goed tussen jullie.

Sr. Ortega: Gracias. Una vez más, disculpe las molestias.